

Эта часть работы выложена в ознакомительных целях. Если вы хотите получить работу полностью, то приобретите ее воспользовавшись формой заказа на странице с готовой работой:

<https://stuservis.ru/kontrolnaya-rabota/413059>

Тип работы: Контрольная работа

Предмет: Межкультурная коммуникация

Введение

1. Обзор произведения "Записки из мертвого дома" Достоевского

2. Проблема перевода названия "Записки из мертвого дома" на английский язык

Заключение

Список использованных источников

"Записки из мертвого дома" - одно из самых пронзительных произведений Федора Достоевского, которое до сих пор не перестает восхищать и поражать читателей своей глубиной и остротой. И, однако, стало огромной проблемой при переводе названия этой произведения на английский язык. В данной статье мы сосредоточимся на обзоре самого произведения "Записки из мертвого дома" и разберем сложности, возникающие при переводе его названия.

1. Обзор произведения "Записки из мертвого дома" Достоевского

"Записки из мертвого дома" - это роман, в котором Достоевский взглядом бывшего заключенного освещает темную жизнь каторжных, свидетельствуя о страшной правде тюремного существования. Он с остротой чувствует и описывает все тонкости психологии заключенных, страдания, унижения и смерть, которые становятся неизбежным сопутствующим этой невыносимой реальности. Произведение насыщено размышлениями о сущности человеческой природы, показывая, что даже в самых ужасных обстоятельствах людям присущи надежда и жажда свободы.

2. Проблема перевода названия "Записки из мертвого дома" на английский язык

Перевод названия "Записки из мертвого дома" на английский язык стал настоящей головной болью для многих переводчиков. Основная сложность заключается в передаче полного смысла и эмоциональной нагрузки изначального названия. Возникает необходимость сохранить ощущение, которое оно вызывает у русскоязычных читателей, а также передать суть содержания произведения, чтобы привлечь внимание англоговорящей аудитории.

Существует несколько вариантов перевода названия произведения. Однако, все эти варианты не могут идеально передать глубину и многогранность оригинального названия. Переводчики сталкиваются с необходимостью выбора между буквальным переводом, который не всегда сохраняет смысл оригинального названия, и свободным переводом, который может звучать несколько отлично от исходного.

1. Альтман, М. С. Достоевский. По вехам имен. — Саратов: Издательство Саратовского университета, 1975. — 280 с.

2. Первое отдельное прижизненное издание «Записки из Мертвого дома». Часть первая. Петербург: Изд. А. Ф. Базунова. Тип. Э. Праца, 1862. (167 с.)

3. Второе отдельное прижизненное издание «Записки из Мертвого дома» Ф. М. Достоевского. Второе издание. СПб.: Изд. А. Ф. Базунова. Тип. И. Огризко, 1862. Часть первая (269 с.). Часть вторая (198 с.)

4. Немецкое прижизненное издание 1864 г. Aus dem todten Hause: nach dem Tagebuche eines nach Sibirien Verbannten: nach dem Russischen bearbeitet / herausgegeben von Th. M. Dostojewski. Leipzig: Wolfgang Gerhard, 1864. В.1. (251 с.). В.2. (191 с.)

5. Последнее прижизненное издание «Записки из Мертвого дома» Ф. М. Достоевского. Издание четвертое. СПб.: Тип. бр. Пантелеевых, 1875. Ч. 1 (244 с.). Ч. 2 (180 с.)

6.

https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%97%D0%B0%D0%BF%D0%B8%D1%81%D0%BA%D0%B8_%D0%B8%D0%B7_%D0%9C%

7. <https://cyberleninka.ru/article/n/zapiski-iz-myortvogo-doma-f-m-dostoevskogo-o-spetsifike-nazvaniya?ysclid=Irgg3ybbpr200530033>

Эта часть работы выложена в ознакомительных целях. Если вы хотите получить работу полностью, то приобретите ее воспользовавшись формой заказа на странице с готовой работой:

<https://stuservis.ru/kontrolnaya-rabota/413059>